



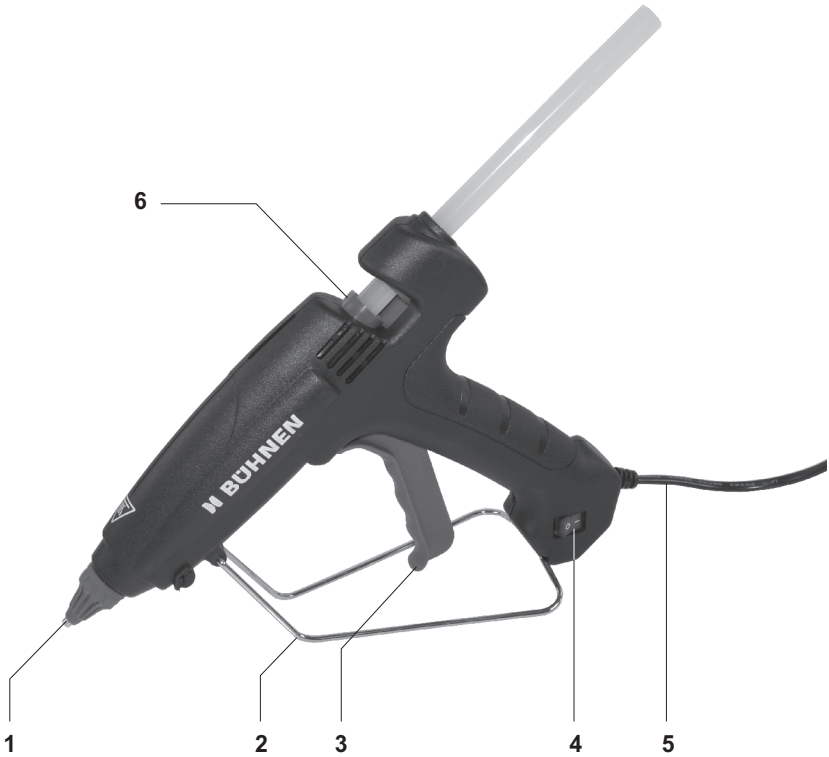
Betriebsanleitung  
Instruction handbook  
Mode d'emploi  
Istruzioni per l'uso  
Instrucciones de servicio

Gebruiksaanwijzing  
Руководство по эксплуатации  
Instrukcja obsługi  
Návod k obsluze

# HB 195

# **M BÜHNEN**

Deutsch ..... 3  
English..... 7  
Français..... 11  
Italiano..... 15  
Español..... 19  
Nederlands..... 23  
Русский язык..... 27  
Polski ..... 31  
česky..... 35  
CE..... 39



## 1 Allgemeines

Bitte lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig und vollständig vor der ersten Inbetriebnahme der Klebepistole HB 195. Beachten Sie besonders die Sicherheitshinweise in Kapitel 2.

Diese Betriebsanleitung muß für jeden Anwender stets griffbereit sein.

Alle in dieser Betriebsanleitung genannten Positionsnummern (z.B. „Düse (1)“) beziehen sich auf die Abbildung auf Seite 2.

### 1.1 Einsatzbereich

Die Klebepistole HB 195 dient der Verarbeitung von Schmelzklebstoffen in Kerzenform (bestimmungsgemäße Verwendung).

Jede andere Verwendung ist unzulässig.

### 1.2 Technische Daten

Bezeichnung	HB 195
Lieferumfang	Klebepistole, Ersatzdüse, Betriebsanleitung
Abmessungen [mm]	240 x 205 x 45
Gewicht [g]	470
Betriebsspannung [V AC]	220...240, 50 Hz
Leistungsaufnahme [W]	120
Isolationsklasse	Klasse 2
Schutzklasse	IP20
Arbeitstemperatur [°C]	190
Klebstoff	BÜHNEN-Schmelzklebstoffe in Kerzenform, Ø 12 mm
Klebeleistung [kg/h*]	0,5...0,8
* je nach Temperatur und Klebstoffviskosität	

### 1.3 Geräteelemente

1	Schmelzdüse
2	Standbügel
3	Abzug
4	Ein-/Ausschalter
5	Netzkabel
6	Isolierhülse

## 2 Sicherheitshinweise

### 2.1 Mögliche Gefährdungen



#### **Verbrennungsgefahr!**

Düse (1) und geschmolzener Schmelzklebstoff können bis zu 200 °C heiss sein. Tragen Sie Wärmeschutzhandschuhe, wenn eine Berührung unvermeidlich ist.



#### **Geruchsbelästigung!**

Schmelzklebstoffe geben Dämpfe ab, die geruchsbelästigend wirken können. Sorgen Sie deshalb für ausreichende Lüftung.

Bei unsachgemässer Verarbeitung können vereinzelt Reizungen der Schleimhäute auftreten. Suchen Sie in diesem Fall sofort einen Arzt auf!

### 2.2 Hinweise zum sicheren Betrieb

Halten Sie zum Schutz vor Funktionsstörungen und Fehlbedienungen stets die folgenden Hinweise genau ein:

- Entfernen Sie brennbare oder wärmeempfindliche Gegenstände aus dem Bereich der Düse (1).
- Das aufgeheizte Gerät muß auf dem Standbügel (2) abgestellt werden. Es darf nicht auf die Seite gelegt werden.
- Betätigen Sie den Abzug (3) niemals gewaltsam.
- Schützen Sie das Gerät vor Feuchtigkeit und Nässe (Schutz vor elektrischem Schlag).
- Beachten Sie das Verarbeitungsmerkblatt des Schmelzklebstoffes (Schutz vor Verarbeitungsfehlern).
- Achten Sie bei der Arbeit über Kopf auf mögliche Tropfenbildung, um Verbrennungen von Personal oder Arbeitsgegenständen zu vermeiden.
- Ziehen Sie vor jedem Eingriff am Gerät (Instandhaltung, Reinigung) den Netzstecker.
- Ziehen Sie nach jeder Benutzung den Netzstecker. Lassen Sie das Gerät vor der Lagerung vollständig abkühlen.
- Sollte Ihnen eine Beschädigung am Gerät oder am Netzkabel auffallen, ziehen Sie sofort den Netzstecker. Lassen Sie das Gerät umgehend von einer Elektro-Fachkraft überprüfen. Es darf erst nach einer ordnungsgemässen Reparatur (siehe Kap. 5) wieder in Betrieb genommen werden.

### 3 Betrieb

Beachten Sie stets die Sicherheitshinweise in Kapitel 2.



#### **Achtung!**

Beachten Sie die folgenden Hinweise, um Verletzungsgefahren und Schäden am Gerät zu vermeiden:

1. Legen Sie das betriebswarme Gerät niemals auf der Seite liegend ab. Dabei kann unkontrolliert Klebstoff austreten. Verbrennungsgefahr!
2. Klebstoffreste in der Schmelzkammer dürfen niemals gewaltsam (z.B. mit einem Schaber oder Schraubendreher) entfernt werden. Dabei kann die Innenauskleidung der Schmelzkammer beschädigt werden.
3. „Eingefrorene“ Schmelzklebstoffkerzen dürfen niemals gewaltsam (z.B. mit einer Zange) gelöst werden.

#### 3.1 Inbetriebnahme

1. Stecken Sie den Netzstecker in eine Schutzkontakt-Steckdose.
2. Schalten Sie das Gerät am Ein/Aus-Schalter (4) ein.  
Die rote Betriebsleuchte des Ein/Aus-Schalters (4) leuchtet auf. Das Gerät heizt sofort auf.
3. Bei bereits eingesetzter Klebstoffkerze kann flüssiger Klebstoff aus der Düse treten. Stellen Sie das Gerät daher auf einer geeigneten Unterlage ab. Lassen Sie das Gerät ca. 6...8 Minuten aufheizen (je nach Klebstofftyp).
4. Stecken Sie die Schmelzklebstoffkerze durch die Öffnung an der Rückseite des Gerätes bis in die blaue Isolierhülse (6).

#### 3.2 Verarbeitungshinweise

Bitte beachten Sie die folgenden Tips und Hinweise, um stets einwandfreie Klebeverbindungen zu erreichen:

- Die zu verklebenden Flächen sollen Raumtemperatur haben und frei von Staub, Fett und Feuchtigkeit sein. Reste von Wachsen, Trennölen, Weichmachern oder Imprägnierungen auf den Werkstücken können sofort oder später ein Lösen der Verklebung verursachen.
- Tragen Sie den Schmelzklebstoff punkt- oder raupenförmig auf. Große Klebstoffpunkte bleiben länger klebefähig als kleine. Pressen Sie die Werkstücke sofort nach dem Klebstoffauftrag für einige Sekunden fest zusammen.
- Tragen Sie den Klebstoff langsam und kontinuierlich auf, um die Verarbeitungstemperatur nicht zu unterschreiten.

#### 3.3 Wechsel des Klebstoffes

Um den Klebstofftyp zu wechseln, treiben Sie die Reste des alten Klebstoffes mit der neuen Klebstoffkerze heraus.

Ziehen Sie in keinem Fall die alte Klebstoffkerze aus dem Gerät heraus. Dadurch kann der Transportmechanismus beschädigt werden!

## 3.4 Pausen/Arbeitsende

Schalten Sie das Gerät am Netzschalter (4) aus, wenn Sie voraussichtlich länger als 20...25 Minuten keinen Klebstoff benötigen.

Der Klebstoff kann im Gerät verbleiben und später wieder aufgeschmolzen werden.

## 4 Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Es verfügt über keinerlei Verschleißteile.

## 5 Reparatur

Reparaturen dürfen ausschließlich durch Elektro-Fachkräfte durchgeführt werden.

Nutzen Sie zu Ihrer Sicherheit unseren zeit- und kostengünstigen Austausch-Service.

## 6 Entsorgung



Führen Sie Gerät, Verpackung und Zubehör einer umweltgerechten Wiederverwertung (gemäß der Richtlinie 2002/96/EG des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 27. Januar 2003) zu.

Beachten Sie dabei auch die in Ihrem Land gültigen Gesetze und Richtlinien.

## 1 General

Before first operating the HB 195 adhesive pistol, please read this operating manual carefully and thoroughly through. Please pay special attention to the safety information in chapter 2.

This operating manual must be available to every user.

All position numbers stated in this operating manual (e.g. "nozzle (1)") apply to the figure on page 2.

### 1.1 Scope of application

The HB 195 is intended for use with hot-melt adhesive in candle form (correct intended use).

Any other usage is unauthorized.

### 1.2 Specifications

Description	HB 195
Included in delivery	adhesive pistol, spare nozzle , operating manual
Dimensions [mm]	240 x 205 x 45
Weight [g]	470
Operational voltage [V AC]	220...240, 50 Hz
Power consumption [W]	120
Insulating Class	2
Safety class	IP20
Working temperature [°C]	190
Adhesive	BÜHNEN hot-melt adhesive in candle form, Ø 12 mm
Adhesive performance [kg/h*]	0.5...0.8
* depending on temperature and adhesive viscosity	

### 1.3 Device elements

1	Melt nozzle
2	Stand
3	Trigger
4	On/off switch
5	Power cable
6	Insulation socket

## 2 Safety information

### 2.1 Possible hazards



#### **Burn hazard!**

The nozzle (1) and melted hot-melt adhesive can reach temperatures of up to 200 °C (390 °F). Always wear heat protecting gloves if contact is unavoidable.



#### **Irritating smells!**

Hot-melt adhesives give off vapors which can have irritating smells.

Ensure that there is sufficient ventilation.

If the device is improperly used, isolated instances of mucous membrane irritation could occur. You should contact a doctor immediately in such cases!

### 2.2 Information for safe operation

In order to protect against malfunctions and maloperation, always follow the following information exactly:

- Remove combustible or heat-sensitive objects from the vicinity of the nozzle (1).
- The warmed-up device must be placed on its stand (2). It must never be placed on its side.
- Never operate the trigger (3) with excessive force.
- Protect the device from moisture and wetness (electric shock protection).
- Observe information contained in the hot-melt adhesive processing sheet (processing error avoidance).
- If working above head height, ensure that drops do not form to protect against burns to personnel or working equipment.
- Always remove the power cable before carrying out any work to the device (maintenance, cleaning)
- Always remove the mains plug after use. Allow the device to cool down completely before storing it.
- If you observe damage to the device or the power cable, remove the mains plug immediately. Ensure that the device is checked immediately by an electrician. It may only be put into operation once again after repairs have been correctly carried out (see chapter 5).



### 3 Operation

Please always pay attention to the safety information in chapter 2.



#### Attention!

Observe the following instructions to prevent the risk of injuries and damage to the device:

1. Never lay down the device on its side in its hot operative state. This could cause the unchecked leakage of adhesive. Danger of burns!
2. Never remove the adhesive residues from the melting chamber by force (e.g. with a scraper or screwdriver). This could damage the interior lining of the melting chamber.
3. Never loosen „frozen“ hot-melt adhesive candles by force (e.g. with tongs).

#### 3.1 Initial operation

1. Insert the mains plug into a power socket with protective earth.
2. Switch the device on using the on/off switch (4).  
The red operating lamp on the on/off switch (4) illuminates. The device starts to warm up immediately.
3. If the adhesive candle has already been inserted, liquid adhesive can come out of the nozzle. You should place the device on a suitable surface to protect against this. Allow the device to heat up for between 3 and 4 minutes (depending on adhesive type).
4. Push the hot-melt adhesive candle to the opening in the rear of the device as far as the blue insulation socket (6).

#### 3.2 Operating information

Please observe the following tips and information so that you are able to continuously achieve perfect adhesive application.

- Surfaces to be glued should be at room temperature and free of dust, grease and moisture. Reminders of wax, separating oils, plasticizers or impregnation media on the workpieces can lead to loosening of the adhesion immediately or later.
- Apply the hot-melt adhesive using points or lines. Larger adhesive points remain adhesive longer than small ones. Immediately after applying the adhesive, press the workpieces firmly together for a few seconds.
- Apply the adhesive slowly and continuously so that the processing temperature is not fallen below.

#### 3.3 Changing the adhesive

If you want to change the adhesive type, push the remains of the old adhesive out with the new adhesive candle.

You should never pull the old adhesive candle out of the device.

This can cause damage to the transport mechanism.

## 3.4 Breaks/end of work

Turn the device off at the power switch (4) if you do not require any adhesive for longer than 20 or 25 minutes.

The adhesive can remain in the device and be remelted later on.

## 4 Maintenance

The device is maintenance-free. It is not fitted with any wear parts.

## 5 Repair

Repairs may only be carried out by trained electricians.

For your own safety, we recommend that you use our rapid and inexpensive replacement service.

## 6 Disposal



Please dispose of the device, the packaging and accessories using environmental friendly recycling methods (in accordance with Directive 2002/96/EU issued by the European Parliament and the Council of 27th January 2003).

When doing so, please observe the laws and directives applicable in your country.

## 1 Généralités

Veillez lire attentivement et entièrement ce mode d'emploi avant de mettre en service le pistolet à colle HB 195. Veillez en particulier aux consignes de sécurité mentionnées dans le chapitre 2.

Ce mode d'emploi doit être toujours accessible pour chaque utilisateur.

Tous les numéros de position nommés dans ce mode d'emploi (par ex. „buse (1)“) se réfèrent à la figure reproduite en page 2.

### 1.1 Domaine d'utilisation

Le pistolet à colle HB 195 sert à utiliser des colles thermofusibles sous forme de cartouches (utilisation conforme à la l'utilisation).

Toute autre utilisation n'est pas permise.

### 1.2 Caractéristiques techniques

Désignation	HB 195
Fourniture	Pistolet à colle, buse de remplacement, mode d'emploi
Dimensions [mm]	240 x 205 x 45
Poids [g]	470
Tension de service [V AC]	220...240, 50 Hz
Puissance absorbée [W]	120
Classe d'isolation classe	2
Classe de protection	IP20
Température de travail [°C]	190
Colle	Colle thermofusible BÜHNEN sous forme de cartouche, Ø 12 mm
Puissance de collage [kg/h*]	0,5...0,8
* selon la température et la viscosité de la colle	

### 1.3 Eléments de l'appareil

1	Buse de fusion
2	Support
3	Gâchette
4	Interrupteur arrêt-marche
5	Cordon d'alimentation
6	Douille d'isolation

## 2 Consignes de sécurité

### 2.1 Dangers possibles



#### **Danger de brûlure!**

La buse (1) et la colle thermofusible fondue peuvent atteindre une température de 200 °C. Portez des gants calorifuges si un contact est inévitable.



#### **Odeurs désagréables!**

Les colles thermofusibles dégagent des vapeurs qui peuvent avoir une odeur désagréable. C'est pourquoi vous devez assurer une aération suffisante.

En cas d'application incorrecte, des irritations ponctuelles des muqueuses peuvent survenir. Dans ce cas, consultez immédiatement un médecin!

### 2.2 Consignes concernant une utilisation sûre

Veillez toujours observer les consignes suivantes afin de vous protéger contre les perturbations de fonctionnement et des commandes erronées:

- Retirez les objets inflammables ou sensibles à la chaleur de la zone de la buse (1).
- L'appareil chauffé doit être posé sur le support (2). Il ne doit pas être posé sur le côté.
- N'actionnez jamais la gâchette (3) en employant la force.
- Protégez l'appareil de l'humidité (protection contre l'électrocution).
- Respectez la fiche technique d'utilisation de la colle thermofusible (protection contre les erreurs d'utilisation).
- Faites attention à la formation de gouttes lorsque vous travaillez en hauteur afin d'éviter des brûlures du personnel ou des objets de travail.
- Avant chaque intervention sur l'appareil (entretien, nettoyage), veuillez le débrancher.
- Débranchez l'appareil après chaque utilisation. Laissez refroidir l'appareil complètement avant de le ranger.
- Si vous deviez remarquer un endommagement sur l'appareil, débranchez immédiatement celui-ci. Faites contrôler l'appareil immédiatement par un électricien. Il ne doit être remis en service qu'après une réparation en bonne et de forme (voir chap. 5).

### 3 Utilisation

Respectez toujours les consignes de sécurité mentionnées dans le chapitre 2.



#### Attention !

Afin d'éviter tout risque de blessure ou d'endommagement de l'appareil, respectez les indications suivantes :

1. ne placez jamais sur le côté l'appareil encore chaud. La colle pourrait s'échapper de manière incontrôlée. Danger de brûlures !
2. Les résidus de colle restés dans la chambre de fusion ne doivent pas être éliminés par quelque procédé agressif que ce soit (avec un grattoir ou un tournevis p. ex.) Le revêtement intérieur de la chambre de fusion pourrait être endommagé.
3. Les cartouches de colle „congelées“ ne doivent jamais être ouvertes par la manière forte (avec une pince p. ex.).

#### 3.1 Mise en service

1. Branchez la fiche secteur sur une prise de courant de sécurité.
2. Mettez l'appareil en circuit sur l'interrupteur marche/arrêt (4).  
Le voyant d'utilisation rouge de l'interrupteur marche/arrêt (4) s'allume.  
L'appareil chauffe immédiatement.
3. De la colle liquide peut sortir de la buse lorsque la cartouche de colle est déjà en place. C'est pourquoi vous devez poser l'appareil sur un support approprié. Laissez l'appareil chauffer pendant env. 6...8 minutes (selon le type de colle).
4. Enfichez la cartouche de colle thermofusible à travers l'ouverture située à l'arrière de l'appareil jusque dans la douille d'isolation bleue (6).

#### 3.2 Consignes de traitement

Veuillez respecter les conseils et consignes suivantes afin d'obtenir toujours des collages parfaits:

- Les surfaces à coller doivent avoir une température ambiante et être libres de poussières, graisse et humidité. Des restes de cires, huiles de découpage, plastifiants ou imprégnations sur les pièces peuvent provoquer tôt ou tard un décollement du collage.
- Appliquez la colle thermofusible en forme de chenille ou de points. Les grands points de colle restent adhésifs plus longtemps que les petits. Pressez les pièces immédiatement après l'application pendant quelques secondes.
- Appliquez la colle lentement et continuellement afin que la température de traitement soit respectée.

### 3.3 **Changement de colle**

Pour changer de type de colle, expulsez le reste de l'ancienne colle avec la nouvelle cartouche de colle.

Ne retirez en aucun cas l'ancienne cartouche de colle de l'appareil. Vous pourriez ainsi endommager le mécanisme de transport!

### 3.4 **Pauses/fin de travail**

Mettez l'appareil hors circuit sur l'interrupteur secteur (4) si vous n'avez probablement pas besoin de colle pendant plus de 20...25 minutes.

La colle peut rester dans l'appareil et être de nouveau fondue plus tard.

## 4 **Maintenance**

L'appareil est sans maintenance. Il ne possède aucune pièce d'usure.

## 5 **Réparation**

Les réparations ne doivent être effectuées que par des électriciens.

Pour votre sécurité, profitez de notre service de remplacement qui vous épargnera du temps et de l'argent.

## 6 **Elimination**



Envoyez l'appareil, l'emballage et l'accessoire à un recyclage conforme à l'environnement (selon la directive 2002/96/CE du Parlement et Conseil européens du 27 janvier 2003).

Respectez également les lois et directives valables dans votre pays.

## 1 Generalità

Si raccomanda agli utenti di leggere attentamente e per intero le presenti istruzioni per l'uso prima della prima messa in funzione della pistola per colla a caldo HB 195. Osservare in modo particolare le norme di sicurezza nel capitolo 2.

Le presenti istruzioni per l'uso devono essere sempre a portata di mano di ogni utilizzatore.

Tutti i numeri di posizione (ad es. „Ugello (1)“) menzionati nelle presenti istruzioni per l'uso si riferiscono alla figura a pagina 2.

### 1.1 Campo di impiego

La pistola per colla a caldo HB 195 serve per lavorazione di adesivi a caldo a forma di cartuccia (impiego conforme alle disposizioni).

Qualsiasi altro utilizzo non è consentito.

### 1.2 Dati tecnici

Denominazione	HB 195
Fornitura	Pistola per colla, ugello di ricambio, istruzioni per l'uso
Dimensioni [mm]	240 x 205 x 45
Peso [g]	470
Tensione di esercizio [V CA]	220...240, 50 Hz
Potenza assorbita [W]	120
Classe di isolamento Classe	2
Classe di protezione	IP20
Temperatura di esercizio [°C]	190
Adesivo	Adesivi a caldo BÜHNEN a forma di cartuccia, Ø 12 mm
Capacità adesiva [kg/h*]	0,5...0,8
* a seconda della temperatura e della viscosità dell'adesivo	

### 1.3 Elementi dell'apparecchio

1	Ugello caldo
2	Staffa di supporto
3	Grilletto
4	Interruttore on-off
5	Cavo di rete
6	Guaina isolante

## 2 Istruzioni di sicurezza

### 2.1 Possibili pericoli



#### **Pericolo di ustioni!**

L'ugello (1) e l'adesivo fuso possono raggiungere temperature fino ai 200 °C. Indossare guanti termoisolanti quando un contatto è inevitabile.



#### **Disturbi olfattivi!**

Gli adesivi a caldo emanano vapori che possono causare disturbi olfattivi. È pertanto necessario assicurare una sufficiente aerazione.

In caso di lavorazione non appropriata è possibile che in alcuni casi si verifichino irritazioni delle mucose. In tal caso è necessario consultare immediatamente un medico!

### 2.2 Indicazioni per un funzionamento sicuro

Per evitare anomalie di funzionamento e comandi errati, attenersi sempre alle seguenti istruzioni:

- Allontanare gli oggetti infiammabili o termosensibili dalla zona dell'ugello (1).
- L'apparecchio riscaldato deve essere poggiato sulla staffa di supporto (2). Non deve essere posato di lato.
- Il grilletto (3) non deve mai essere azionato con forza.
- Proteggere l'apparecchio dall'umidità e dal bagnato (protezione da scosse elettriche).
- Osservare la nota informativa sulla lavorazione dell'adesivo a caldo (protezione da errori di lavorazione).
- Durante i lavori al di sopra della testa, fare attenzione alla possibile formazione di gocce per evitare ustioni al personale o bruciature agli oggetti di lavoro.
- Prima di ogni intervento sull'apparecchio (manutenzione, pulizia), staccare la spina elettrica.
- Staccare la spina elettrica dopo ogni utilizzo. Lasciare raffreddare l'apparecchio prima del magazzinaggio.
- Se si riscontra un danno sull'apparecchio e sul cavo di rete, staccare immediatamente la spina elettrica. Subito far controllare l'apparecchio da un elettricista specializzato. Può essere rimesso in funzione solo dopo essere stato riparato in modo regolare (vedi cap. 8).



### 3 Esercizio

Osservare sempre le istruzioni di sicurezza riportati nel capitolo 2.



#### Attenzione!

Rispettare le seguenti indicazioni al fine di evitare il rischio di lesioni e di danni all'apparecchio:

1. Mai posare l'apparecchio caldo di lato poiché ciò potrebbe provocare la fuoriuscita incontrollata di adesivo. Pericolo di ustioni!
2. I residui di adesivo nella camera di fusione non devono mai essere rimossi agendo con forza (ad es. con un raschietto o con un cacciavite) poiché ciò potrebbe danneggiare il rivestimento interno della camera di fusione.
3. Le cartucce di adesivo a caldo „congelate“ non devono mai essere staccate con violenza (ad es. con una tenaglia).

#### 3.1 Messa in servizio

1. Inserire la spina elettrica in una presa con contatto di terra.
2. Accendere l'apparecchio tramite l'interruttore on-off (4). La spia di funzionamento rossa dell'interruttore on-off (4) si accende. L'apparecchio si riscalda immediatamente.
3. In caso di cartuccia di colla già inserita, è possibile che la colla fuoriesca dall'ugello. Pertanto, collocare l'apparecchio su un supporto idoneo. Far riscaldare l'apparecchio per circa 6 o 8 minuti (secondo il tipo di adesivo).
4. Introdurre la cartuccia di adesivo a caldo attraverso l'apertura sul lato posteriore dell'apparecchio fino a farla entrare nella guaina isolante blu (6).

#### 3.2 Indicazioni sull'uso

Osservare le seguenti raccomandazioni e istruzioni per ottenere sempre incollaggi perfetti.

- Le superfici da incollare devono essere a temperatura ambiente e privi di polvere, grasso ed umidità. Residui di cera, oli da taglio, ammorbidenti o impregnanti sui pezzi possono causare un distacco immediato o successivo dell'incollaggio.
- Applicare l'adesivo a caldo in modo puntiforme o formando cordoni. Grandi punti di adesivo mantengono più a lungo la loro capacità adesiva di piccoli punti. Subito dopo aver applicato l'adesivo, comprimere con forza i pezzi per alcuni secondi.
- Applicare l'adesivo lentamente e in modo continuo per far sì che la temperatura dell'adesivo non scenda al di sotto della temperatura di lavorazione.

#### 3.3 Cambio dell'adesivo

Per cambiare il tipo di adesivo, espellere i resti dell'adesivo vecchio con la nuova cartuccia di adesivo.

In nessun caso si deve estrarre la vecchia cartuccia di adesivo dall'apparecchio. Ciò potrebbe danneggiare il meccanismo di trasporto!

## 3.4 **Pause/termine del lavoro**

Disinserire l'apparecchio tramite l'interruttore di rete (4) se si prevede di non aver bisogno di adesivo per un lasso di tempo superiore ai 20...25 minuti.

L'adesivo può rimanere nell'apparecchio ed essere fuso nuovamente in un secondo momento.

## 4 **Manutenzione**

L'apparecchio non richiede manutenzione. Non presenta alcun pezzo soggetto a usura.

## 5 **Riparazione**

Le riparazioni devono essere effettuate esclusivamente da elettricisti specializzati.

Per la propria sicurezza, sfruttare il nostro servizio di ricambio tempestivo ed economico.

## 6 **Smaltimento**



Smaltire l'apparecchio, la confezione e gli accessori nel rispetto dell'ambiente (ai sensi della direttiva 2002/96/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 gennaio 2003).

Attenersi anche alle leggi e direttive in vigore nel proprio paese.

## 1 Generalidades

Rogamos lea atenta e íntegramente estas instrucciones de servicio antes de la primera puesta en marcha de la pistola de pegar HB 195. Preste especial atención a las indicaciones de seguridad del capítulo 2.

Estas instrucciones de servicio deben permanecer siempre accesibles a todos los usuarios.

Todos los números de posición mencionados en estas instrucciones de servicio (p. ej. „tobera (1)“) se refieren a la ilustración de la página 2.

### 1.1 Ámbito de aplicación

La pistola de pegar HB 195 ha sido diseñada para el trabajo con adhesivos termoplásticos en forma de vela (utilización acorde a la finalidad especificada).

Cualquier otra utilización es inadmisibles.

### 1.2 Datos técnicos

Designación	HB 195
Volumen de suministro	Pistola de pegar, tobera de sustitución, instrucciones de servicio
Dimensiones [mm]	240 x 205 x 45
Peso [g]	470
Tensión de servicio [V CA]	220...240, 50 Hz
Consumo de potencia [W]	120
Clase de aislamiento Clase	2
Clase de protección	IP20
Temperatura de trabajo [°C]	190
Adhesivo	Adhesivo termoplástico BÜHNEN en forma de vela, Ø 12 mm
Rendimiento adhesivo [kg/h*]	0,5...0,8
* según la temperatura y la viscosidad del adhesivo	

### 1.3 Elementos del equipo

1	Tobera de fusión
2	Estribo de soporte
3	Gatillo
4	Interruptor de conexión/desconexión
5	Cable de red
6	Casquillo aislante

## 2 Indicaciones de seguridad

### 2.1 Peligros potenciales



#### ¡Peligro de quemaduras!

La tobera (1) y el adhesivo termoplástico fundido pueden llegar a una temperatura de hasta 200 °C. Lleve guantes termoprotectores cuando el contacto resulte inevitable.



#### ¡Molestias por malos olores!

Los adhesivos termoplásticos emiten vapores que pueden resultar molestos desde el punto de vista olfativo. Por tal motivo, debe ocuparse de que la ventilación sea suficiente.

En caso de manipulación inadecuada pueden presentarse ocasionalmente irritaciones de las mucosas. ¡En tal caso, visite inmediatamente a un médico!

### 2.2 Indicaciones para un funcionamiento seguro

Para evitar las averías derivadas del funcionamiento y los manejos incorrectos, cumpla siempre de modo estricto las siguientes indicaciones:

- Retire los objetos inflamables o termosensibles de la zona de la tobera (1).
- El aparato caliente debe depositarse sobre el estribo de soporte (2). No debe colocarse sobre uno de los lados.
- No accione nunca el gatillo (3) de modo violento.
- Proteja el aparato de la humedad y el agua (protección frente a descarga eléctrica).
- Tenga en cuenta la hoja informativa para manipulación del adhesivo termoplástico (protección frente a errores de manipulación).
- Preste atención durante el trabajo por encima de la cabeza a la posible formación de gotas para evitar así las quemaduras al personal o la combustión de los objetos de trabajo.
- Retire el enchufe de red antes de cada intervención en el aparato (mantenimiento, limpieza).
- Extraiga el enchufe de red después de cada utilización. Deje que el aparato se enfríe completamente antes de su almacenamiento.
- Si detectase algún daño en el aparato o en el cable de red, extraiga inmediatamente el enchufe de red. Encargue la revisión inmediata del aparato a un técnico electricista. El aparato sólo debe ponerse de nuevo en funcionamiento una vez realizada la reparación oportuna (véase el cap. 5).

### 3 Funcionamiento

Preste siempre especial atención a las indicaciones de seguridad del capítulo 2.



#### ¡Atención!

Tenga en cuenta las siguientes indicaciones para evitar el peligro de lesiones físicas y los daños en el aparato:

1. No depositar nunca el aparato de lado cuando se encuentra caliente por funcionamiento, puede salir adhesivo de forma incontrolada.  
¡Peligro de quemaduras!
2. Los restos de adhesivo que queden en la cámara de fusión no deben nunca retirarse empleando la fuerza (p. ej. con una rasqueta o un destornillador). El recubrimiento interior de la cámara de fusión puede resultar dañado.
3. Las velas de adhesivo termoplástico „congeladas“ no deben despe- garse nunca mediante el empleo de la fuerza (p. ej. con una tenaza).

#### 3.1 Puesta en marcha

1. Acople el enchufe de red en una toma de corriente con contacto de puesta a tierra.
2. Conecte el aparato en el interruptor de conexión/desconexión (4).  
El piloto rojo de funcionamiento del interruptor de conexión/desconexión (4) se ilumina. El aparato se calienta inmediatamente.
3. Con una vela de adhesivo ya incorporada, puede salir el adhesivo líquido de la tobera. Deposite el aparato sobre una base apropiada. Deje que el equipo se caliente durante aprox. de 6 a 8 minutos (según el tipo de adhesivo).
4. Inserte la vela de adhesivo termoplástico a través de la abertura situada en el lado posterior del aparato hasta el casquillo aislante azul (6).

#### 3.2 Indicaciones de manipulación

Rogamos tenga en cuenta los siguientes consejos e indicaciones para lograr siempre unas uniones adhesivas perfectas:

- Las superficies por pegar deben estar a temperatura ambiente y deben permanecer exentas de polvo, grasa y humedad. Los restos de cera, aceites de separación, ablandadores o impregnaciones en las piezas de trabajo pueden provocar inmediatamente o a posteriori una disolución de la adhesión.
- Aplique el adhesivo termoplástico en forma de punto o cordón. Los puntos de adhesivo grandes permanecen con capacidad adhesiva por más tiempo que los pequeños. Apriete una contra otra firmemente las piezas de trabajo durante unos segundos inmediatamente después de la aplicación del adhesivo.
- Aplique el adhesivo de modo lento y continuo para evitar una caída por debajo de la temperatura de manipulación.

## 3.3 Cambio del adhesivo

Para cambiar el tipo de adhesivo, expulse el resto del adhesivo antiguo mediante la nueva vela de adhesivo.

No extraiga en ningún caso del aparato la antigua vela de adhesivo.

¡De lo contrario podría dañarse el mecanismo de transporte!

## 3.4 Pausas/Finales de trabajo

Desconecte el aparato en el interruptor de red (4) cuando previsiblemente no vaya a necesitar adhesivo durante un período superior a los 20 - 25 minutos.

El adhesivo puede permanecer en el aparato y fundirse de nuevo más tarde.

## 4 Mantenimiento

El aparato está exento de mantenimiento. No dispone de ninguna pieza sometida a desgaste.

## 5 Reparación

Las reparaciones deben realizarse exclusivamente por parte de personal técnico electrónico.

Utilice para su seguridad nuestro servicio de sustitución rápido y económico.

## 6 Eliminación



Lleve al aparato, el embalaje y los accesorios a un punto de reciclaje acorde con el medio ambiente (según la directiva 2002/96/CE del Parlamento Europeo y del Consejo del 27 de enero de 2003).

Tenga también en cuenta las leyes y directivas vigentes en su país.

## 1 Algemeen

Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door alvorens het lijmpistool HB 195 voor de eerste maal in gebruik te nemen. Schenk in het bijzonder aandacht aan de veiligheidsaanwijzingen in hoofdstuk 2.

Deze gebruiksaanwijzing moet altijd voor iedere gebruiker beschikbaar zijn.

Alle in deze gebruiksaanwijzing voorkomende nummers (bijv. „Mondstuk (1)“) hebben betrekking op de afbeelding op pagina 2.

### 1.1 Toepassingsbereik

Het lijmpistool HB 195 dient voor de verwerking van smeltlijm in staafvorm (reglementaire toepassing) te worden toegepast.

Andere toepassingen zijn niet toegestaan.

### 1.2 Technische gegevens

Omschrijving	HB 195
Leveringspakket	lijmpistool, reservemondstuk, gebruiksaanwijzing
Afmetingen [mm]	240 x 205 x 45
Gewicht [g]	470
Bedrijfsspanning [V AC]	220...240, 50 Hz
Opgenomen vermogen [W]	120
Isolatieklasse	Klasse 2
Beschermingsklasse	IP20
Bedrijfstemperatuur [°C]	190
Lijm	BÜHNEN smeltlijm in staafvorm, Ø 12 mm
Kleefvermogen [kg/h*]	0,5...0,8
* afhankelijk van temperatuur en lijmviscositeit	

### 1.3 Onderdelen apparaat

1	Smeltmondstuk
2	Beugelstandaard
3	Trekker
4	Aan/uitschakelaar
5	Netsnoer
6	Isoleerhuls

## 2 Veiligheidsaanwijzingen

### 2.1 Mogelijke gevaren



#### **Verbrandingsgevaar!**

Mondstuk (1) en gesmolten lijm kunnen een temperatuur tot 200 °C bereiken. Draag hittebestendige handschoenen als aanraking onvermijdelijk is.



#### **Stankoverlast!**

Smeltlijm produceert dampen die stankoverlast kunnen veroorzaken. Zorg daarom voor voldoende ontluchting.

Bij onjuist gebruik kan incidenteel irritatie van de slijmvliezen optreden. Bezoek in dat geval direct een arts!

### 2.2 Aanwijzingen voor veilig gebruik

Neem ter voorkoming van functiestoringen en onjuiste bediening steeds de volgende aanwijzingen in acht:

- Houd brandbare of warmtegevoelige voorwerpen uit de buurt van het mondstuk (1).
- Het opgewarmde apparaat moet in de beugelstandaard (2) worden geplaatst. Het apparaat mag niet op de zijkant worden neergelegd.
- Druk de trekker (4) nooit met geweld in.
- Stel het apparaat niet bloot aan vochtigheid en vloeistoffen (ter voorkoming van elektrische schokken).
- Schenk aandacht aan het bijgevoegde blad met gebruikstoelichting voor smeltlijm (ter voorkoming van bedieningsfouten).
- Pas op voor druppels tijdens het ondersteboven werken, om verbranding van persoonlijke of werkobjecten te voorkomen.
- Verwijder voor elke ingreep aan het apparaat (onderhoud, reiniging) de netstekker.
- Verwijder na gebruik de netstekker. Laat het apparaat volledig afkoelen alvorens het op te bergen.
- Verwijder direct de netstekker als u een beschadiging aan het apparaat of aan het netsnoer constateert. Laat het apparaat vervolgens door een electronicavakman controleren. Pas na een reparatie volgens de voorschriften (zie hoofdstuk 5) mag het apparaat weer in gebruik worden genomen.



### 3 Gebruik

Schenk voortdurend aandacht aan de veiligheidsaanwijzingen in hoofdstuk 2.



#### Let op!

Neem de volgende aanwijzingen in acht om gevaar op letsel en schade aan het apparaat te vermijden:

1. Leg het apparaat, als het in gebruik en warm is, nooit op zijn kant weg. Hierbij kan ongewenst lijm uit het apparaat ontsnappen. Verbrandingsgevaar!
2. Lijmresten in het smelthuis mogen nooit mechanisch (bijv met een schraapstaal of schroevendraaier) worden verwijderd. Hierbij kan de binnenbekleding van het smelthuis worden beschadigd.
3. Gefixeerde lijmstaven mogen nooit mechanisch (bijvoorbeeld met een stang) worden verwijderd.

#### 3.1 In gebruik nemen

1. Plaats de netstekker in een veiligheidscontactdoos.
2. Schakel het apparaat in met de aan/uitschakelaar (4).  
Het rode controlelampje van de aan/uitschakelaar (4) brandt. Het apparaat warmt direct op.
3. Als er al een lijmstaaf is geplaatst kan er vloeibare lijm uit het mondstuk komen. Plaats het apparaat daarom op een geschikte ondergrond. Laat het apparaat ca. 6...8 minuten opwarmen (afhankelijk van de gebruikte lijm).
4. Plaats de smeltlijmstaaf via de opening aan de achterkant van het apparaat tot in de blauwe isoleerhuls (6).

#### 3.2 Aanwijzingen voor gebruik

Volg de volgende tips en aanwijzingen op voor correcte lijmverbindingen:

- De te verlijmen vlakken moeten op kamertemperatuur zijn en vrij van stof, vet en vocht. Resten van was, olie, weekmakers of impregneringsmiddelen op de onderdelen kunnen vroeger of later het loslaten van de lijmverbinding tot gevolg hebben.
- Breng de smeltlijm puntvormig of langwerpig op. Grote lijmpunten blijven langer kleverig dan kleine. Druk de onderdelen direct na het opbrengen van de lijm enige seconden stevig samen.
- Breng de lijm langzaam en gelijkmatig op, zodat de temperatuur tijdens het opbrengen niet te laag wordt.

#### 3.3 Lijm verwisselen

Druk voor het gebruik van nieuwe lijm de oude staaf lijm met de nieuwe staaf uit het lijmpistool.

Trek de oude lijm nooit uit het apparaat.

Hierdoor kan het transportmechanisme beschadigen!

## 3.4 Pauze/stoppen

Schakel het apparaat uit met de aan/uitschakelaar (4) als u meer dan 20-25 minuten geen lijm meer nodig hebt.

De lijm kan in het apparaat blijven en later weer worden gesmolten.

## 4 Onderhoud

Het apparaat heeft geen onderhoud nodig. Er zijn geen onderdelen die kunnen verslijten.

## 5 Reparatie

Reparaties dienen te worden uitgevoerd door de electronicavakman.

Maak gebruik van onze veilige tijds- en kostenbesparende omruilservice.

## 6 Afvoer



Voer het apparaat, de verpakking en toebehoren af via milieuvriendelijke herverwerking (conform richtlijn 2002/96/EG van het Europees parlement en Europese raad van 27 januari 2003).

Volg hierbij de in uw land geldende wetten en richtlijnen.

## 1 Общая информация

Перед первым применением пистолета НВ 195 для нанесения клея просим внимательно и полностью ознакомиться с настоящим руководством по эксплуатации. Особое внимание просим уделить мерам безопасности, изложенным в главе 2.

Это руководство по эксплуатации должно быть всегда под рукой у каждого пользователя.

Все номера позиций, упоминаемые в настоящем руководстве по эксплуатации, (напр. «сопло (1)»), относятся к рисунку на странице 2.

### 1.1 Область применения

Пистолет НВ 195 для клея служит для работы с термопластичными клеями в форме штифтов (применение по назначению).

Любое другое применение не допустимо.

### 1.2 Технические характеристики

Название	НВ 195
Объем поставки	Пистолет для нанесения клея, запасное сопло, руководство по эксплуатации
Размеры [мм]	240 x 205 x 45
Вес [г]	470
Рабочее напряжение [В перем.тока]	220...240, 50 Гц
Потребляемая мощность [Вт]	120
Класс изоляции	2
Класс защиты	IP20
Рабочая температура [°C]	190
Клей	Термопластичный клей в форме штифта фирмы BÜHNEN, Ø 12 мм
Производительность нанесения клея [кг/час*]	0,5...0,8
* в зависимости от температуры и вязкости клея	

### 1.3 Элементы аппарата

1	Сопло для расплава
2	Опорная скоба
3	Курок
4	Двухпозиционный выключатель
5	Кабель сетевого питания
6	Изоляционная втулка

## 2 Меры безопасности

### 2.1 Возможные опасности



#### Опасность ожога!

Сопло (1) и расплавленный термоплавкий клей могут иметь температуру до 200 °С. Если контакт неизбежен, носите теплозащитные перчатки.



#### Воздействие запаха!

Клеи-расплавы выделяют пары, которые могут обладать вредно действующим запахом. Поэтому позаботьтесь о достаточной вентиляции.

При неправильном применении в отдельных случаях могут возникать раздражения слизистой оболочки. В этом случае следует незамедлительно обратиться к врачу!

### 2.2 Указания по безопасной эксплуатации

Для предотвращения функциональных нарушений и неправильных манипуляций всегда соблюдайте следующие указания:

- Удалите горючие или теплочувствительные предметы из рабочей зоны сопла (1).
- Нагретый аппарат устанавливают на опорную скобу (2). Не допускается укладывать аппарат на боковую сторону.
- При нажатии на курок (3) никогда не прикладываете усилий.
- Берегите аппарат от воздействия влаги и сырости (защита от поражения электрическим током).
- Соблюдайте памятку по применению термоплавкого клея (защита от неправильного применения).
- При работе с пистолетом выше уровня головы учтите возможное каплеобразование, чтобы избежать ожогов персонала или повреждений предметов труда.
- Всякий раз, прежде чем приступить к техобслуживанию аппарата (содержание в исправности, очистка), отсоединяйте штепсель от сети.
- После каждого применения отсоединяйте штепсель от сети. Прежде чем убрать аппарат на хранение, дайте ему полностью остыть.
- Если Вы обнаружите повреждение аппарата или сетевого кабеля, незамедлительно отсоедините штепсель от сети. Безотлагательно отдайте аппарат на проверку квалифицированному электрику. Дальнейшая эксплуатация аппарата допускается только после выполнения надлежащего ремонта (см. главу 5).

### 3 Эксплуатация

Всегда соблюдайте меры безопасности, изложенные в главе 2.



#### **Внимание!**

Для предотвращения опасности получения травм и повреждений аппарата необходимо выполнять нижеприведенные указания:

1. Ни при каких обстоятельствах не укладывать на боковую сторону аппарат, нагретый до рабочей температуры.  
При этом клей может бесконтрольно выступать наружу. Опасность ожогов!
2. Ни при каких обстоятельствах не допускается применять силу для удаления остатков клея из камеры для расплава (например, скребком или отверткой).  
При этом можно повредить внутреннюю обшивку камеры для расплава .
3. Ни при каких обстоятельствах не допускается применять силу для отделения «прилипших» капсул с клеем (например, при помощи щипцов).

#### 3.1 Ввод в эксплуатацию

1. Вставьте сетевой штепсель в штепсельную розетку с заземляющим контактом.
2. Включите прибор посредством двухпозиционного выключателя (4).  
На двухпозиционном выключателе (4) загорается красный индикатор рабочего состояния. Прибор мгновенно нагревается.
3. Если в сопло уже была вставлен клеевой штифт, то из сопла может выступить жидкий клей. Поэтому ставьте аппарат на соответствующую опору. Дайте аппарату нагреться в течение ок. 6...8 минут (в зависимости от типа клея).
4. Вставьте клеевой штифт в отверстие на задней стороне аппарата и введите её в синюю изоляционную втулку (6).

#### 3.2 Указания по применению

Чтобы обеспечить стабильно высокое качество клеевых соединений, просим соблюдать следующие указания и рекомендации:

- Склеиваемые поверхности должны иметь комнатную температуру и не содержать пыли, жира и влаги. Остатки восков, антиадгезионных масел, пластификаторов или пропиток на поверхности обрабатываемых деталей могут сразу или позже вызвать ослабление клеевого соединения.
- Клей-расплав наносите в форме точек или валиков. Крупные точки клея дольше сохраняют клеящую способность, чем мелкие. Сразу после нанесения клея на несколько секунд плотно прижмите детали друг к другу.
- Наносите клей медленно и непрерывно, чтобы поддерживать рабочую температуру на уровне не ниже заданного значения.

#### 3.3 Смена клея

Чтобы перейти на другой тип клея, следует выдавить остатки старого клея с помощью нового штифта.

Ни в коем случае не вынимайте клеевой штифт из аппарата. При этом может быть поврежден механизм подачи!

### 3.4 Перерывы в работе/окончание работы

Если Вы предполагаете, что Вам не потребуется клей в течение более 20...25 минут, выключите аппарат с помощью выключателя (4)

Клей можно оставлять в аппарате и позже повторно расплавлять.

## 4 Техническое обслуживание

Прибор не требует технического обслуживания. Он не содержит быстроизнашивающихся деталей.

## 5 Ремонт

Все ремонтные работы должны проводиться исключительно квалифицированным электриком.

При замене деталей для Вашей безопасности пользуйтесь услугами нашей сервисной службы, которая поможет Вам сберечь время и деньги.

## 6 Утилизация



Утилизация аппарата, упаковки и принадлежностей должна осуществляться с соблюдением экологических требований (в соответствии с директивой 2002/96/EG Европейского парламента и Совета от 27 января 2003).

При этом соблюдайте также законы и директивы, действующие в Вашей стране.

## 1 Informacje ogólne

Przed pierwszym uruchomieniem pistoletu do klejenia na gorąco HB 195 proszę uważnie i w całości przeczytać niniejszą instrukcję obsługi. Należy zwrócić szczególną uwagę na wskazówki dotyczące bezpieczeństwa podane w rozdziale 2.

Niniejsza instrukcja obsługi musi być stale pod ręką dla każdego użytkownika pistoletu.

Wszystkie numery pozycji podane w niniejszej instrukcji (na przykład „dysza (1)”) odnoszą się do rysunku na stronie 2.

### 1.1 Zakres zastosowania

Pistolet do klejenia na gorąco HB 195 służy do przerobu wkładów kleju w postaci świcy klejowej (zastosowanie zgodne z przeznaczeniem).

Każde inne zastosowanie jest niedozwolone.

### 1.2 Dane techniczne

Oznaczenie	HB 195
Zakres dostawy	pistolet do klejenia na gorąco HB 195, dysza zamienna, instrukcja obsługi
Wymiary [mm]	240 x 205 x 45
Ciężar [g]	470
Napięcie robocze [V AC]	220...240, 50 Hz
Pobór mocy [W]	120
Klasa izolacji	2
Klasa ochrony	IP20
Temperatura robocza [°C]	190
Klej	kleje topliwe w postaci świcy firmy BÜHNEN Ø 12 mm
Wydajność klejenia [kg/h*]	0,5...0,8
* w zależności od temperatury i lepkości kleju	

### 1.3 Elementy urządzenia

1	Dysza dozująca stopiony klej
2	Uchwyt-podstawa
3	Spust
4	Przełącznik włącz./wyłącz.
5	Kabel sieciowy
5	Tuleja izolacyjna

## 2 Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

### 2.1 Możliwe zagrożenia



#### **Niebezpieczeństwo oparzenia!**

Temperatura dyszy (1) i stopionego kleju może wynosić do 200 °C. Należy koniecznie założyć rękawice ochronne chroniące przed wysoką temperaturą, jeżeli niezbędny jest bezpośredni kontakt z dyszą lub klejem.



#### **Wydzielanie zapachu przykrego dla powonienia!**

Kleje topliwe wydzielają opary, które mogą oddziaływać w przykry sposób na powonienie. Dlatego też proszę zadbać o wystarczające wietrzenie.

W przypadku niewłaściwego przerobu kleju mogą wystąpić spora-dycznie podrażnienia błon śluzowych. W takim przypadku należy natychmiast zwrócić się do lekarza!

### 2.2 Wskazówki dotyczące bezpiecznej eksploatacji

Aby uchronić się od zakłóceń w funkcjonowaniu i przed nieprawidłową obsługą proszę zawsze dokładnie przestrzegać następujących wskazówek:

- Z obszaru dyszy (1) należy usunąć przedmioty łatwopalne lub wrażliwe na ciepło.
- Rozgrzane urządzenie należy odkładać na uchwyt-podstawkę (2). Nie wolno go odkładać na bok.
- Proszę nigdy nie naciskać spustu (3) przy użyciu siły.
- Urządzenie należy chronić przed wilgocią (ochrona przed porażeniem prądem elektrycznym).
- Proszę przestrzegać instrukcji dotyczącej przerobu kleju topliwego (ochrona przed błędami przy przerobie kleju).
- W trakcie robót nad głową proszę uważać na możliwość tworzenia się kropli kleju, aby uniknąć oparzenia personelu lub spalenia przedmiotów roboczych.
- Przed każdą ingerencją w urządzenie (utrzymywanie w dobrym stanie, czyszczenie) proszę wyciągnąć wtyk sieciowy z gniazda sieciowego.
- Po każdym użytkowaniu urządzenia należy wyciągnąć wtyk sieciowy z gniazda sieciowego. Przed odłożeniem urządzenia do magazynu należy pozwolić, żeby urządzenie całkowicie ochłodziło się.
- Jeżeli przydarzyłoby się Państwu uszkodzenie urządzenia lub kabla sieciowego, to proszę natychmiast wyciągnąć wtyk sieciowy z gniazda sieciowego. Następnie proszę zlecić dokładne skontrolowanie urządzenia przez fachowca-elektryka. Urządzenie można włączyć ponownie do eksploatacji dopiero po prawidłowo wykonanej naprawie (zob. rozdział 8).



### 3 Eksploatacja

Proszę zawsze przestrzegać wskazówek dotyczących bezpieczeństwa podanych w rozdziale 2.



#### Uwaga!

Proszę przestrzegać następujących wskazówek, aby uniknąć niebezpieczeństwa obrażeń ciała i uszkodzeń urządzenia:

1. Nigdy nie wolno odkładać rozgrzanego do stanu eksploatacyjnego urządzenia na bok w pozycji leżącej. Może przy tym w niekontrolowany sposób wyciekać klej. Niebezpieczeństwo oparzenia!
2. Nigdy nie wolno usuwać resztek kleju z komory klejowej siłą (na przykład skrobakiem lub śrubokrętem). Przy tym może zostać uszkodzona wykładzina wewnętrzna komory klejowej.
3. „Zamarzniętych” świec klejowych nigdy nie wolno usuwać na siłę (na przykład obcęgami).

#### 3.1 Uruchomienie

1. Wetknąć wtyk sieciowy do sieciowego gniazda wtykowego wyposażonego w zestyk ochronny.
2. Włączyć urządzenie przełącznikiem włącz./wyłącz (4). Zapala się czerwona lampka sygnalizacyjna przełącznika włącz./wyłącz (4). Urządzenie rozgrzewa się natychmiast.
3. W przypadku założonego już wkładu kleju w postaci świecy z dyszy może wyciekać płynny klej. Dlatego też proszę odkładać urządzenie na odpowiednią podstawkę. Należy pozwolić, aby urządzenie rozgrzewało się przez około 6...8 minuty (w zależności od typu kleju).
4. Proszę wetknąć świecę klejową przez otwór na tylnej stronie urządzenia aż do niebieski tulei izolacyjnej (6).

#### 3.2 Wskazówki dotyczące przerobu kleju

Proszę zwrócić uwagę na następujące sugestie i wskazówki, aby stale uzyskiwać nienaganne połączenia klejone.

- Sklejane powierzchnie powinny mieć temperaturę pokojową i być wolne od pyłu, tłuszczu i wilgoci. Resztki wosków, olejów antyadhezyjnych, zmiękczaczy lub substancji impregacyjnych na przedmiotach obrabianych mogą spowodować natychmiastowe lub późniejsze odklejenie się połączeń klejonych.
- Klej topliwy należy nanosić punktowo lub w formie ściągów. Większe punkty kleju pozostają dłużej zdolne do klejenia niż małe punkty. Natychmiast po naniesieniu kleju należy przez kilka sekund silnie docisnąć do siebie sklejane przedmioty obróbki.
- Proszę nanosić klej powoli i w sposób ciągły, aby nie przekroczyć w dół temperatury przerobu kleju.

### 3.3 Zmiana typu kleju

Aby zmienić typ kleju, należy wycisnąć resztkę starego kleju za pomocą nowej świecy klejowej.

W żadnym wypadku nie należy wyciągać starej świecy klejowej z urządzenia. Wskutek tego może zostać uszkodzony mechanizm transportowy!

### 3.4 Przerwy/zakończenie pracy

Proszę wyłączyć urządzenie za pomocą wyłącznika sieciowego (4), jeżeli przewidujecie Państwo, że nie będziecie potrzebowali kleju przez czas dłuższy niż 20...25 minut.

Klej może pozostać w urządzeniu i zostać potem ponownie stopiony.

## 4 Konserwacja

Urządzenie nie wymaga konserwacji. Nie zawiera ono absolutnie żadnych części podlegających szybkiemu zużyciu.

## 5 Naprawa

Naprawy mogą wykonywać wyłącznie fachowcy-elektrycy.

Dla własnego bezpieczeństwa wykorzystujcie Państwo nasz korzystny pod względem czasu i kosztów serwis zajmujący się wymianą dysz.

## 6 Usuwanie odpadów



Proszę przekazać urządzenie, opakowanie i osprzęt do zgodnego z ochroną środowiska naturalnego przetwórstwa odpadów (zgodnie z wytyczną 2002/96/EG Parlamentu Europejskiego i Rady Europejskiej z 27. stycznia 2003).

Proszę przy tym również przestrzegać ustaw i wytycznych obowiązujących w Państwa kraju.

## 1 Všeobecně

Před uvedením lepicí pistole HB 195 do provozu, si laskavě podrobně prostudujte návod k obsluze. Zvláště pak „Bezpečnostní pokyny“ v kapitole 2.

Tento návod k obsluze musí být dostupný každému uživateli pistole HB 195. Všechna v tomto návodu uvedená poziční čísla (např. „Tryska (1)“) se vztahují k obrázku na straně 2.

### 1.1 Oblast použití

Lepicí pistole HB 195 je určena ke zpracování tavných lepidel v tyčinkách.

Každé jiné použití pistole je nepřipustné.

### 1.2 Technická data

Označení	HB 195
Obsah balení	Lepicí pistole, náhradní tryska, návod k ob sluze
Rozměry [mm]	240 x 205 x 45
Váha [g]	470
Provozní napětí [V AC]	220...240, 50 Hz
Příkon [W]	120
Izolační třída	Třída 2
Ochranná třída	IP20
Pracovní teplota [°C]	190
Lepidlo	BÜHNEN-tavné lepidlo ve formě tyčinek, Ø 12 mm
Lepicí výkon [kg/h*]	0,5...0,8
* podle teploty a viskozity lepidla	

### 1.3 Součásti zařízení

1	Tavná tryska
2	Stojan
3	Spoušť
4	Vypínač
5	Síťový kabel
6	Izolační pouzdro

## 2 Bezpečnostní pokyny

### 2.1 Možná nebezpečí



#### **Nebezpečí popálení!**

Tryska (1) a roztavené tavné lepidlo mohou být až 200 °C horké. Používejte ochranné rukavice při dotyku se horkými součástkami.



#### **Vznik výparů!**

Při aplikaci tavných lepidel vznikají páry, které mohou způsobit zápach. Dbejte proto dostatečného větrání.

Při nesprávném zpracování mohou páry způsobit podráždění sliznice. V tomto případě vyhledejte ihned lékaře!

### 2.2 Pokyny pro bezpečný provoz

Dodržujte přesně následující pokyny - zamezíte nesprávné obsluze pistole a poruše funkcí pistole:

- Odstraňte z blízkosti trysky (1) všechny hořlavé a tepelně citlivé materiály.
- Rozehřátou pistoli odkládejte pouze na pomocný stojánek (2). Pistole nesmí být nikdy pokládána na stranu.
- Nikdy nestláčejte posuv (3) násilím.
- Chraňte pistoli před vlhkostí a vodou. (Nebezpečí úrazu el. proudem).
- Dbejte technických dat a pokynů uvedených v dokumentaci tavného lepidla (Ochrana před chybami při zpracování).
- Pracujete-li v poloze s tryskou vzhůru, vždy myslíte na možné ukápnutí lepidla. Vyhněte se popálení osob nebo pracovních objektů.
- Při každém zásahu na zařízení vždy odpojte pistoli z el. sítě.
- Po použití odpojte elektrický kabel a před uskladněním nechte pistoli vychladnout.
- V případě jakéhokoliv poškození přístroje nebo síťového kabelu, ihned odpojte síťový kabel z el. zásuvky. Nechte si ihned zařízení přezkoušet odborníkem. Pistole smí být uvedena do provozu pouze po řádně provedené opravě. (viz kap. 5)

### 3 Provoz

Neopomeňte bezpečnostní pokyny uvedené v kapitole 2.



#### **Pozor!**

Dodržujte následující pokyny, předejdete možným zraněním a poškození přístroje:

1. Nikdy nepokládejte rozehřátou pistoli na bok. Tímto může dojít k nekontrolovanému výtoku lepidla. Nebezpečí popálení!
2. Zbytky lepidla v tavné komoře nesmějí být nikdy odstraňovány násilím (např. šroubovákem). Tímto může dojít k poškození vnitřního obložení tavné komory.
3. „Zatuhnuté“ lepicí tyčinky nesmějí být nikdy odstraňovány násilím (např. kleštěmi).

#### 3.1 Uvedení do provozu

1. Připojte zástrčku do uzemněné zásuvky.
2. Zapněte pistoli spínačem ON/OFF (4). Červené kontrolní světlo spínače (4) se rozsvítí. Zařízení začíná ihned hřát.
3. Je-li v pistoli lepicí tyčinka, může dojít k ukápnutí lepidla, postavte proto lepicí pistoli na odpovídající podložku. Nechte nahřívat zařízení 6...8 minut. (podle typu lepidla).
4. Vložte tyčinku lepidla otvorem na zadní straně až do modrého izolačního pouzdra (6).

#### 3.2 Provozní pokyny

Dbejte, prosím, následujících tipů a pokynů, aby bylo dosaženo dokonalého lepicího spoje:

- Lepené plochy by měly mít pokojovou teplotu a nesmí být znečištěné od prachu, mastné nebo vlhké. Lepené plochy pokryté voskem, olejem, změkčujícími nebo impregnačními prostředky mohou způsobit okamžité nebo následné odlepení spoje.
- Tavné lepidlo nanášejte bodově nebo housenkou. Větší body tavného lepidla zůstanou delší dobu lepidivé, menší body kratší dobu. Lepené díly ihned na několik sekund pevně stiskněte.
- V případě pomalého a plynulého nanášení lepidla nedojde k poklesu pracovní teploty pod dolní hranici.

#### 3.3 Výměna lepidla

Při výměně typu lepidla vytlačte zbytek původního typu nově zasunutou lepicí tyčinkou.

Nikdy nevytahujte staré lepidlo ze zařízení. Mohlo by dojít k poškození posuvného mechanismu!

## 3.4 Přestávky/Ukončení práce

Vypněte zařízení spínačem (4), jestliže pistoli déle než 20-25 minut nepoužíváte.

Tavnou tyčinku můžeme v pistoli ponechat a po dalším natavení opět použít.

## 4 Údržba

Pistole nevyžaduje žádnou údržbu.

## 5 Opravy

Opravy mohou provádět pouze odborně vyškolené osoby pro práci s el. zařízením.

Využijte pro Vaši bezpečnost náš výměnný servis.

## 6 Zpracování odpadu



Zajistěte pro obal, zařízení a příslušenství odpovídající recyklaci (podle směrnice 2002/96/EG evropského parlamentu z 27. Ledna 2003).

Respektujte vyhlášky a zákony platné pro Vaši zemi.

**Konformitätserklärung**

Wir

**BÜHNEN GmbH & Co. KG,  
D-28277 Bremen**

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt

**Schmelzklebepistole HB 195**

auf das sich diese Erklärung bezieht, im Lieferzustand mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt:

**Geräte- und Produktsicherheitsgesetz (GPSG)****DIN EN 60204-1****DIN EN 60335-1****DIN EN 60335-2-45****Elektro- und Elektronikgerätegesetz (ElektroG)**

gemäß den Bestimmungen der Richtlinie

**98/37/EG**

Bremen, Februar 2006

**Hermann Kruse**  
(Leiter Konstruktion und Entwicklung)**Conformity declaration**

We, the

**BÜHNEN GmbH & Co. KG,  
D-28277 Bremen**

declare on our sole responsibility that the product

**HB 195 hot-melt adhesive pistol**

to which this declaration applies, complies with the following Standards or normative documents in its supplied condition:

**Device and product safety laws (GPSG)****DIN EN 60204-1****DIN EN 60335-1****DIN EN 60335-2-45****2002/95/EC**

in accordance with the stipulations of guideline

**98/37/EG**

Bremen, February 2006

**Hermann Kruse**  
(Leiter Konstruktion und Entwicklung)

**Déclaration de Conformité**

Nous **BÜHNEN GmbH & Co. KG,**  
**D-28277 Bremen**

déclarons sous notre propre responsabilité que le produit

**pistolet à collage HB 195**

auquel cette déclaration s'applique, est conforme en état de livraison aux normes ou autres documents normatifs suivants:

**GPSG allemand (Loi sur la sécurité des appareils et des produits)**

**DIN EN 60204-1**

**DIN EN 60335-1**

**DIN EN 60335-2-45**

**2002/95/EC**

Conformément aux dispositions de la Directive

**98/37/EG**

Bremen, février 2006

Hermann Kruse  
(Leiter Konstruktion und Entwicklung)

**Dichiarazione di conformità**

Noi **BÜHNEN GmbH & Co. KG,**  
**D-28277 Bremen**

dichiariamo sotto la propria responsabilità che il prodotto

**pistola per colla a caldo HB 195**

a cui si riferisce la presente dichiarazione, allo stato di consegna è conforme alle seguenti norme o documenti normativi:

**Legge sulla sicurezza dei prodotti e delle apparecchiature (GPSG)**

**DIN EN 60204-1**

**DIN EN 60335-1**

**DIN EN 60335-2-45**

**2002/95/EC**

in base alle prescrizioni della direttiva

**98/37/CE**

Bremen, febbraio 2006

Hermann Kruse  
(Leiter Konstruktion und Entwicklung)



**Declaración de conformidad**

**BÜHNEN GmbH & Co. KG,**  
**D-28277 Bremen**

Declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad la conformidad del producto

**Pistola de adhesivo termoplástico HB 195**

al que se refiere esta declaración, de acuerdo con las disposiciones de las siguientes normas o documentos normativos:

**Ley de seguridad de aparatos y productos (GPSG)**

**DIN EN 60204-1**

**DIN EN 60335-1**

**DIN EN 60335-2-45**

**2002/95/EC**

según las disposiciones de la directiva

**98/37/CE**

Bremen, febrero de 2006

Hermann Kruse  
 (Leiter Konstruktion und Entwicklung)

**Verklaring van Overeenstemming**

Wij

**BÜHNEN GmbH & Co. KG,**  
**D-28277 Bremen**

verklaren geheel onder eigen verantwoordelijkheid dat het product

**smeltlijmpistool HB 195**

waarop deze verklaring betrekking heeft, in levertoestand in overeenstemming is met de volgende normen of andere normatieve documenten:

**de Duitse GPSG (Wet inzake apparaat- en productveiligheid)**

**DIN EN 60204-1**

**DIN EN 60335-1**

**DIN EN 60335-2-45**

**2002/95/EC**

volgende de bepalingen van de richtlijn

**98/37/EG**

Bremen, februari 2006

Hermann Kruse  
 (Leiter Konstruktion und Entwicklung)

**Декларация о соответствии требованиям**Компания **BÜHNEN GmbH & Co. KG,****D-28277 Bremen**

заявляет под свою личную ответственность, что изделие

**Пистолет для нанесения расплава клея HB 195**

к которому относится настоящая Декларация, на момент поставки соответствует требованиям нижеперечисленных стандартов или нормативных документов:

**Постановление о безопасности устройств и изделий (GPSG)****DIN EN 60204-1****DIN EN 60335-1****DIN EN 60335-2-45****2002/95/EC**

согласно положениям Директивы

**98/37/EG**

Аренсбург, февраль 2006

Hermann Kruse

(Leiter Konstruktion und Entwicklung)

**Deklaracja zgodności**

My

**BÜHNEN GmbH & Co. KG,****D-28277 Bremen**

oświadczamy na wyłącznie naszą odpowiedzialność, że produkt

**pistolet do kleju topliwego HB 195**

do którego odnosi się niniejsza deklaracja, w stanie dostawy jest zgodny z następującymi normami lub dokumentami normatywnymi:

**Ustawa o bezpieczeństwie urządzeń i produktów (GPSG)****DIN EN 60204-1****DIN EN 60335-1****DIN EN 60335-2-45****2002/95/EC**

zgodnie z postanowieniami wytycznej

**98/37/WE**

Bremen, luty 2006

Hermann Kruse

(Leiter Konstruktion und Entwicklung)

**Prohlášení o shodě**

My

**BÜHNEN GmbH & Co. KG,****D-28277 Bremen**

prohlašujeme tímto ve vlastní odpovědnosti, že produkt

**Pistole k lepení tavným lepidlem HB 195**

na který se toto prohlášení vztahuje, odpovídá při dodávce následujícím normám a normativním dokumentům:

**Zákon o bezpečnosti přístrojů a výrobků (GPSG)****DIN EN 60204-1****DIN EN 60335-1****DIN EN 60335-2-45****2002/95/EC**

podle ustanovení směrnice

**98/37/EG**

Bremen, únor 2006

---

**Hermann Kruse**  
(Leiter Konstruktion und Entwicklung)

# **N BÜHNEN**

BÜHNEN GmbH & Co. KG

Hinterm Sielhof 25

28277 Bremen • Germany

Tel.: +49 (0) 421 51 20 - 125

Fax: +49 (0) 421 51 20 - 260

[kleben@buehnen.de](mailto:kleben@buehnen.de)

[www.buehnen.de](http://www.buehnen.de)